

生态翻译学视角下的外宣口号的英译研究

——以中国国际进口博览会和2022北京冬奥会和冬残奥会的口号英译为例

刘继英

广西中医药大学赛恩斯新医药学院 广西南宁 530000

摘要: 外宣翻译在讲述中国故事、传递中国声音、提升国家形象等方面发挥着不可忽视的作用。外宣翻译质量将对中国向世界传递中国声音,讲好中国故事的以及中国在世界舞台的整体形象产生重要影响。生态翻译学作为多学科交叉的翻译学说,为外宣口号的翻译提供了新的视角。本文从生态翻译学的视角,依据该理论中提出的翻译方法三维度——语言维、文化维、交际维来解析中国国际进口博览会主题口号和2022北京冬奥会和冬残奥会口号的英译。

关键词: 生态翻译学; 口号翻译; “三维”原则

English translation of publicity slogans from the perspective of eco translatology

— Take the English translation of the slogans of the China International Import Expo, the 2022 Beijing Winter Olympic Games and the winter Paralympic Games as an example

Jiying Liu

Sainsxin Medical College of Guangxi University of traditional Chinese medicine Nanning 530000, Guangxi

Abstract: publicity translation plays an important role in telling Chinese stories, transmitting Chinese voice, and enhancing national image. The quality of publicity translation will have an important impact on China's ability to convey its voice to the world, tell Chinese stories well and China's overall image on the world stage. As a multidisciplinary translation theory, eco translatology provides a new perspective for the translation of publicity slogans. From the perspective of ecological translatology, this paper analyzes the English translation of the slogan of the China International Import Expo and the slogan of the 2022 Beijing Winter Olympic Games and the winter Paralympic Games according to the three-dimensional translation method proposed in the theory -- language dimension, culture dimension and communication dimension.

Keywords: eco translatology; Slogan translation; “Three dimensional” principle

引言:

随着“一带一路”战略和“中国文化走出去”战略

不断推进,中国与世界其他国家在经济和文化中的交往越来越密切。外宣翻译作为传播中国文化,提升中国国际形象的有效途径之一,其质量在促进中外交流和促进国家发展中的作用越来越显著。中国国际进口博览会在中国持续召开,2022北京奥运会和残奥会也在北京召开,这些重大国际赛事的宣传都肩负着向世界传递中国声音、传播中华文化的重要使命,其主题口号英译对于世界了解中国、提升中国国际形象和国际影响力、加强国际合作等方面的意义不言而喻。本文试图通过生态翻译学理论中的“三维”适应性转换角度对中国国际进口博览会

基金项目: 本文是2019年度广西高校中青年骨干教师科研基础能力提升项目的成果之一。(项目名称:生态翻译学视角下广西医疗机构公示语的英译研究,项目编号:2019KY1077)

作者简介: 刘继英(1982-),女,汉族,湖北荆州区人,硕士,广西中医药大学赛恩斯新学院讲师,研究方向为英语翻译和英语教育。

主题口号2022北京冬奥会和冬残奥会口号的英译文本进行解析。

1. 生态翻译学

2001年我国著名学者胡庚申教授提出生态翻译学这一新的翻译概念。该理论的构建主要融合了西方的达尔文的进化论中关于“适应选择”的学说以及生态学中整体理论的基础上的。该理论学说是以翻译适应选择理论为雏形,不断发展而来。随着该理论体系不断的完善和国内外学者对生态翻译学理论和实践研究的不断深入,生态翻译学的研究也得到不断发展。生态翻译学可以说它是一种基于生态学途径或者是基于生态视角的翻译研究。根据生态翻译学,译者在翻译的整个过程中,一直在进行不断适应和不断选择,该过程持续不断交替和循环进行,直到译者找到最优的译文。生态翻译学作为一种创新的翻译学说,它强调在翻译实践中,译者需要遵循多维度的选择适应和适应性选择这一基本原则,而翻译实践中采用是“三维”——语言维、文化维、交际维的适应性转换的翻译方法,即译者综合考虑原语和译语在语言表达层面、文化传输层面和交际目的实现等三方面是否实现一一对应。

具体而言,译者在语言维的适应性选择转换,指的翻译过程中,译者需要考虑在语言层面,根据原语和译语的生态环境,在分析原语和译语的语言要素方面的异同,在翻译策略上不断进行适应和选择。由于汉语言和英语在语言层面有巨大的差异,例如词汇选择、语法规则、句法逻辑,修辞手法运用、文字表达方式等都存在不一致的地方,这就需要译者在不断选择和不断适应的过程中,做到译语不仅要准确体现原语语言所传达的文字信息,还要做到与译语语言生态环境相适应。这就是要有译者在翻译过程中做到既保留原语的语言特色,也尽量做到避免或降低因为翻译失准,而造成语言层面言不尽意的尴尬局面。“文化维的适应性选择转换”是强调,由于翻译过程本质上是不同文化之间发生碰撞的过程,译者应当时刻保持文化要素的高度敏感性。这就要求译者在翻译过程中,在同时具备原语文化和译语文化相关知识储备的前提下,既要注意避免选用在译语受众中可能会引发误会、曲解或者造成尴尬的语言表达,同时又要特别注重是否对原语的文化内涵是否进行了有效的传递和表达。“交际维的适应性选择转换”是强调了语言的基本功能,即用于交际。这就要求译者除了考虑语言和文化层面的不断选择适应,最后还要做到将原文的交际意图在译文中得以准确的传递给译语受众。

2. 外宣翻译

外宣翻译是一种特殊的翻译类别,是当今世界,中国面向国际社会,向世界受众对我国的真实情况进行客观宣传的一种方式,也是中国与世界各国进行跨文化交流和传播的有效路径。通过高质量的外宣翻译,让世界进一步客观真实地了解中国政治、经济政策,外交策略和原则、传统文化、科技发展现状等信息。此外,外宣翻译还在实现中国向全世界准确传递中国好声音,讲述中国好故事、提升国家正面形象以及提高中国的国际话语权等诸多方面扮演着举足轻重的角色。总之,外宣翻译质量对我们向世界准确传递信息和树立和维护中国在国际舞台的国家形象意义重大。而重大国际赛事的宣传,是实现世界和中国双向奔赴的最佳途径之一。由于不同国家的受众在文化、价值观和思维方式等层面存在巨大差异,所以在国际重大赛事的宣传方面,只有尽量保证符合国际受众的心理、语言和文化习惯,才能使国际赛事宣传内容准确的传达给他们并被他们接受,否则宣传的目的和作用就无法真正实现。

3. 生态翻译学“三维”适应性原则下外宣主题口号的英译

3.1. 生态翻译学“三维”适应性与2022北京冬奥会和冬残奥会口号英译

2022北京年冬奥会和冬残奥会已经完美落下帷幕。全世界人民感受到了中国带给世界的无比精彩的体育盛宴。而该主题口号“一起向未来”以及口号的英文版本“Together for a Shared Future”所要传达的中国声音依然余音绕梁。

首先,译者在语言维的适应性转换,就是指译者在翻译过程中应当在词汇层面注重遣词造句以求准确、完整地再现原语语义,在语言表达上,根据译语生态环境各要素,就语言的词汇选择,语法规则,句法逻辑和、修辞手段运用、表达习惯等进行选择,以最优化地实现译文在语言层面的对应。从语言维来看,原语中文口号“一起向未来”是五个汉字,符合宣传口号的字符少、简洁、醒目特征。英文“together for a shared future”在词汇字数上与中文相对应,同为五个单词。此外,英文表达在中文版“未来”的基础上增加“shared”一词,变成“shared future”,此处增译是译者采用了词汇补偿的方式,符合西方受众宣传口号语的表达方式,语言精炼,语义清晰,语义更明确,“together for a shared future”的呼声更加清晰——让西方受众也能和中国受众一样获得相同的感受——中国秉持“共享办奥”“开放办奥”的办奥

理念，中国愿意与世界一起走向同一个未来，愿意与全世界共同进步。

其次，文化维的适应性转换，即要求译者在翻译过程中，需在同时具备原语文化和译语文化相关的知识储备这一前提下，特别注重将原语和译语的文化内涵是否实现了有效的传递和表达。作为奥运会的重要标志之一，奥运口号是奥林匹克精神的高度凝练，充分展现了主办国、主办城市的独特的文化和精神风貌，2022北京冬奥会和冬残奥会口号的英译必须考虑文化方面的因素。从文化维看，“together for a shared future”中“together”也展现了中国人民自古以来面对困境，秉持迎难而上的态度和坚信团结就是力量的信念，充分展现了中国政府在世界舞台上一直倡导的“命运共同体”理念的大国情怀和世界格局观。shared”作为增译词，恰当好处的补偿了中文口号当中没有明说的“共享理念”，尤其是在当前全球疫情依然严峻、世界局部地区依然存在不和平、不和谐因素的的国际背景下，不仅凸显了中国的大国风范，更是展现了中国作为世界大国，一直致力于为全世界的和平繁荣发展，而贡献中国智慧、中国力量的博大胸怀。

从交际维度来解读奥运口号英文版——“together for a shared future”。该主题口号是中国以诚挚态度向世界人民发出邀请，它表达了中国秉承开放包容的态度、表达了中国作为命运共同体的一员，愿意同全世界人民手牵手一起往前走、互帮互助、共同勾画一个更加美好的未来蓝图的理念，积极倡导和全世界各国一起追求共同团结、维护世界和平、促进社会进步的美好目标，也宣扬了中国遵循“更快、更高、更强、更团结”的新奥林匹克精神。此外也向全世界指明了在当前全球疫情下，全世界人民的当务之急应该在于战胜疫情的困难，不搞单边主义、霸权主义，世界需要携手走向更加和平、更加团结、更加美好的未来。

总之，不论从语言维，文化维还是交际维，“together for a shared future”这一英译准确表达了全世界人民对更加美好未来的憧憬和向往，激发了全人类的共情，是中国向全世界传递出了正能量——我们有信心战胜当前一切苦难和困难。

3.2 中国国际进口博览会主题口号英译多维适应性的体现

中国国际进口博览会主题口号是“新时代，共享未来”（英文为 New Era, Shared Future）。

从语言维的适应性转换看，主题口号中“新时代”是一个具有中国特色的时政新词，习近平总书记在党的

十九大报告中初次提及。他报告中指出“中国特色社会主义进入了新时代”。在这里，“新时代”不能简单的理解为一个新的历史时期，而是特指中国新的历史条件下继续夺取中国特色社会主义伟大胜利的时代。在新时代，中国将凭借自身优势和取得的一系列发展成果不断向世界舞台中央靠近、并秉持中国共产党的初心，不断努力实现为全人类的发展，而贡献更多中国智慧、中国力量，让中国声音在世界舞台上传递得更清晰，让中国故事传播得更远。因此，我们不难看出，“新时代”一词内涵丰富，影响深远。新时代的英译选择了“era”一词。查阅《柯林斯高阶英汉双解学习词典》，“era”被定义为“a period of history or a long period of time when you want to draw attention to a particular feature or quality that it has”，结合中文“新时代”一词的解说，两者含义相吻合，达到了语义层面的准确传达。“共享未来”是典型的中文习惯表达方式——动宾结构，而英译“shared future”则是符合了英语的表达方式——习惯用名词性短语，更易于国外受众理解和接受。

其次英文版本也进行了文化维的适应转换。美国知名的制帽品牌“New Era”，目前为最新时尚代名词。“新时代”英译“New Era”不仅融合了制帽品牌“New Era”的新时尚文化内涵，也正好完美诠释了中国进入前所未有面临新机遇、新发展、新挑战的历史时期的深层次含义，而“shared future”中所传达“共享”理念更是与中国政府在国际政治舞台上倡导的“命运共同体”理念不谋而合，彰显了中国愿意同世界其他国家一起在国际经济贸易交往中遵循共商、共建、共享基本原则的初心。

从交际维角度看，英译“New Era, Shared Future”彰显了进口博览会旨在在中国打造一个具有全球开放包容、合作共赢、互惠互利、共同发展的新型国际公共平台，同世界各国一道共享“新时代”中国稳定且快速发展新成果，努力加快实现经济全球化背景，为共同打造更具开放性、包容性、共赢的开放型世界经济而贡献中国力量的初衷。

4. 结语

当前，随着“一带一路”战略的持续推进、中国的对外开放进一步深化，我国国际影响力越来越不可忽视，想要更好的传播中国好声音，讲好中国好故事，提升国家形象，提升我国国际话语权，外宣翻译质量不可忽视。不论是世界进口博览会的主题口号英译还是2022北京冬奥会和冬残奥会主题口号英译，用词简洁，易于理解和记忆，不论是从“语言维”“文化维”“交际维”都实现

了完美的适应性转换。主题口号的完美英译不仅很好的诠释了主题主旨和精神，也充分表达了中国对全世界各国人民本着开放、包容的姿态，展现真实中国面貌的初衷，实现了中国与世界的联动，让世界更了解中国，促进各国间政治、经济、贸易和文化往来。本文希望通过生态翻译学“三维”适应性选择原则的角度对奥运会口号英译的解析，期待为日后相关大型涉外活动的翻译工作提供一定的参考，让世界更了解中国和中华文化，让中国与其他各国的国际交流和合作变得更加容易，为中国文化传播更好地服务。

参考文献：

- [1]胡庚申.生态翻译学解读[J].中国翻译, 2008(6): 11-15.
- [2]胡庚申.生态翻译学：建构与诠释[M].北京：商务印书馆, 2013.
- [3]《柯林斯高阶英汉双解学习词典(第8版)》[M].北京：外语教学与研究出版社, 2017.
- [4]李花.生态翻译理论视域下的外宣公示语翻译——以中国-东盟博览会主题口号为例[J].鸡西大学学报, 2012(6): 72-73.
- [5]岳中生.生态翻译学理论应用研究[M].北京：中国水利水电出版社, 2018.
- [6]张健.生态翻译学视域下的对外宣传交际效果当议[J].上海翻译, 2020(4): 52-56.
- [7]360百科.中国特色社会主义新时代.[EB/OL].<https://baike.so.com/doc/26978154-28350340.html>